Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

Introducción a las Humanidades Digitales Aplicadas a la Lingüística

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (1º y 2º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

Fecha de publicación: 02-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	FORMACIÓN BÁSICA
Período de impartición	1 curso, 1Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

II.-Presentación

Esta asignatura introduce al estudiantado en el campo de las Humanidades Digitales desde una perspectiva orientada al análisis lingüístico aplicado a la Traducción. Se centra en el uso crítico de herramientas digitales de acceso abierto para la creación y explotación de corpus paralelos, la extracción de terminología y el análisis de fenómenos traductológicos mediante métodos computacionales, entre otros.
Diseñada específicamente para estudiantes de primer curso sin experiencia previa técnica, la asignatura combina teoría y práctica a través de ejercicios guiados, trabajos y proyectos aplicados. Se abordan competencias clave como el análisis contrastivo, el manejo de corpus bilingües, la visualización de datos textuales o la introducción a los grandes modelos de lenguaje (LLM) aplicados a la traducción asistida por ordenador.
En esta asignatura se promoverá asimismo la reflexión crítica sobre el impacto de la tecnología en el proceso de la traducción, la representación interlingüística y la ética en la automatización de tareas lingüísticas y culturales.

II.B-Presentación en inglés

This course introduces students to the field of Digital Humanities from a perspective focused on linguistic analysis applied to translation. It focuses on the critical use of open-access digital tools for the creation and exploitation of parallel corpora, terminology extraction, and the analysis of translation phenomena using computational methods, among others. Designed specifically for first-year students with no previous technical experience, the course combines theory and practice through guided exercises, assignments, and applied projects. Key skills such as contrastive analysis, bilingual corpus management, textual data visualization, and an introduction to large language models (LLMs) applied to computer-assisted translation are addressed. This course will also promote critical reflection on the impact of technology on the translation process, interlinguistic representation, and ethics in the automation of linguistic and cultural tasks.

III.-Resultados de Aprendizaje

CON1. Conocer los principales retos relacionados con el respeto a los valores democráticos, la igualdad, la equidad y la tolerancia con la diversidad, siendo consciente de la variedad cultural y lingüística de las diferentes sociedades.
HAB4. Elaborar trabajos académicos, teóricos o aplicados, de diferente tipología y variado nivel de complejidad relacionados con los aprendizajes adquiridos en el Grado

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

Módulo 1. Fundamentos de las Humanidades Digitales

- Definición y ámbitos de aplicación de las Humanidades Digitales
- Historia del campo: de la informática humanística a los modelos de lenguaje (LLM)
- Desarrollo de las Humanidades Digitales en el mundo hispánico
- Intersección entre Humanidades Digitales, Lingüística y Filología

Módulo 2. Herramientas y recursos digitales en humanidades

- Tipos de corpus lingüísticos y criterios para su diseño y uso
- Bancos de datos y recursos lingüísticos en línea
- Herramientas de análisis
- Introducción a los recursos lingüísticos digitales

Módulo 3. Visualización de datos en Humanidades

- Fundamentos de la visualización de datos lingüísticos
- Herramientas digitales accesibles para visualización
- Diseño y análisis de visualizaciones: nubes de palabras, mapas semánticos, diagramas de frecuencias

Módulo 4. Inteligencia Artificial y modelos de lenguaje (LLM)

- Introducción a los grandes modelos de lenguaje (LLMs)
- Aplicaciones de IA al análisis textual en lingüística y filología
- Análisis crítico: sesgos, transparencia y ética en el uso de LLM
- Sostenibilidad y riesgos de la automatización lingüística

Módulo 5. Análisis de textos y ediciones digitales

- Ediciones electrónicas: principios, formatos y codificación básica (TEI)
- Análisis de textos digitalizados: frecuencias, concordancias y colocaciones
- Procesamiento y normalización de textos para su análisis
- Visualización de datos textuales

Módulo 6. Humanidades Digitales aplicadas a la Traducción

- Introducción a los corpus paralelos y comparables
- Introducción a la traducción asistida por ordenador (TAO): conceptos, herramientas y buenas prácticas
- Análisis contrastivo interlingüístico mediante corpus
- Introducción a al evaluación automatizada de la calidad traductora

Módulo 7. Sistemas de Información Geográfica (SIG) aplicados a Humanidades

- Introducción a los SIG en el análisis cultural y lingüístico
- Georreferenciación de textos, fenómenos dialectales y contextos históricos
- Herramientas básicas: Google MyMaps, QGIS (nivel inicial)

Módulo 8. Gestión de proyectos digitales

- Ciclo de vida de un proyecto digital: planificación, ejecución y evaluación
- Herramientas de trabajo colaborativo y documentación
- Estándares de preservación y reutilización

Revisión de proyectos representativos en Lingüística y Filología

IV.B.-Actividades formativas

Tipo	Descripción
Asistencia a clases teóricas	Exposición de contenidos teóricos en horario de clase. Estas clases se completarán con diferentes actividades en el aula.
Prácticas	Relacionadas con los contenidos
Presentaciones orales	Ejercicios en clase y evaluación

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

Resolución de ejercicios, problemas, casos	Contenidos y evaluación
Realización de Pruebas	Contenidos y evaluación
Tutorías académicas	Tutorías invididualizadas, semanas 1-14
Otras actividades	En su caso, relacionadas con los contenidos de la asignatura

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

V.-Tiempo de trabajo del alumnado (30h grado y 25h máster)	
Clases teóricas	25
Clases de resolución de ejercicios, problemas, casos, etc.	25
Prácticas en laboratorios experimentales, tecnológicos, clínicos, campo, etc.	0
Realización de pruebas	10
Tutorías académicas	28
Actividades relacionadas: jornadas, seminarios, etc.	20
Preparación de clases teóricas	20
Preparación de prácticas/ejercicios/casos	40
Preparación de pruebas	12
Total de horas de trabajo del alumnado	180

VI.-Metodología y plan de trabajo

Tipo	Periodo	Contenido
Clases Teóricas	Semana 1 a Semana 14	Exposición de contenidos teóricos en horario de clase. Estas clases se completarán con diferentes actividades en el aula.
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Semana 1 a Semana 14	Contenidos
Prácticas	Semana 1 a Semana 14	Contenidos
Tutorías académicas	Semana 1 a Semana 14	Tutorías individualizadas
Pruebas	Semana 1 a Semana 14	Preparación prácticas y evaluación
Otras actividades	Semana 1 a Semana 14	En su caso, se describirán en clase

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

VII.-Método de evaluación

El modelo de evaluación general es la evaluación continua, tal como establece el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

Deberán utilizarse todos los sistemas de evaluación establecidos para la asignatura en la memoria de la titulación, excepto aquellos que tuviesen una ponderación mínima del 0%, que podrán utilizarse en los cursos académicos en los que el profesorado lo considere oportuno. Cada uno de los sistemas de evaluación podrá ser aplicado mediante una o más actividades de evaluación, coherentes con ese sistema. Ninguna de las actividades de evaluación podrá superar individualmente el 60% de la calificación global de la asignatura.

La suma de las actividades de evaluación no revaluables no podrá superar el 40% de la calificación global de la asignatura y, en general, no deberían tener nota mínima (salvo en el caso de actividades de carácter práctico en las que, estrictamente, no pudieran reproducirse en la convocatoria extraordinaria las condiciones de evaluación de la convocatoria ordinaria).

El alumnado que no consiga superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, o no se hayan presentado, podrán presentarse a la convocatoria extraordinaria únicamente a las actividades de evaluación revaluables no superadas.

El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.

La distribución y características de las actividades de evaluación son las que se describen a continuación.

VII.A.- Descripción de las actividades de evaluación y su ponderación

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

Modalidad de evaluación: Presencial
Tipo de evaluación: Continua, basada en actividades prácticas, proyectos y participación activa.
Criterios e instrumentos de evaluación
SE2 – Realización de trabajos y/o proyectos escritos de carácter individual o grupal
SE3 – Resolución de ejercicios y casos prácticos
SE4 - Realización de exposiciones, presentación de trabajos, debates, etc.
Detalle de los componentes de evaluación:
- **Ejercicios prácticos guiados (30 %) (reevaluable, a lo largo del curso en función del calendario académico) [SE3]:** Actividades de corta duración para familiarizarse con corpus y herramientas digitales (AntConc, Voyant Tools, Corpus del Español, etc.). Se valorará la comprensión del procedimiento, la interpretación básica de datos y la presentación de resultados. Nota de aprobado: 5/10
- **Proyecto final individual (40 %) (reevaluable, fecha oficial) [SE2]:** Estudio original sobre un fenómeno lingüístico relacionado con la filología hispánica, a partir de corpus seleccionados por el estudiante (monolingüe/bilingüe). Informe escrito (8-10 páginas). Se valorará especialmente la capacidad de análisis, reflexión crítica y rigor metodológico.Nota de aprobado: 5/10
- **Prueba oral (20 %) (reevaluable, última semana del curso) [SE4]:** Presentación del proyecto individual final. Evaluación cualitativa mediante rúbrica. Nota de aprobado: 5/10
- **Prácticas en clase, debates, otras actividades (10%) (no reevaluable, a lo largo del curso en función del calendario académico) [SE4]** Nota de aprobado: 5/10

Criterios de calificación
- Se aplicarán rúbricas específicas para cada actividad, diferenciando entre niveles básico, intermedio y avanzado en función de:
- Uso de herramientas digitales
- Interpretación de datos
- Presentación de resultados
- Rigor metodológico y originalidad

Requisitos para superar la asignatura
- Haber entregado todos los trabajos obligatorios.
- Obtener una media ponderada igual o superior a 5 sobre 10.
- Participar en las actividades orales y expositivas.

La resolución de problemas y casos prácticos se realizarán de manera presencial en el aula, mientras que la entrega de trabajos prácticos se realizará a través de Aula Virtual. Las pruebas y trabajos se realizarán de forma autónoma por parte de los estudiantes, aunque habrá sesiones de trabajo síncronas, en las que se explicará el enunciado, se resolverán las dudas y se trabajará en clase.

Evaluación extraordinaria
- El alumnado deberá entregar un trabajo individual final adaptado (con indicaciones específicas), que integre los contenidos y competencias de la asignatura (60 %).
- Se podrá recuperar parte de los ejercicios prácticos mediante tareas alternativas (30 %).
- Se mantendrá el porcentaje de participación si procede o se sustituirá por una breve defensa oral (10 %).

Convocatoria adelantada
Se estructurarán los sistemas de evaluación del mismo modo que en la convocatoria ordinaria, aunque alguno se puede modificar ligeramente para adecuarse al contexto de esta.

VII.B.- Evaluación del alumnado con dispensa académica de asistencia a clase

La concesión de Dispensa Académica de Asistencia a Clase (DAAC) no implica que se quede automáticamente eximido de participar en las actividades de evaluación continua ni en las actividades formativas presenciales de asistencia obligatoria establecidas en la guía docente. Una vez concedida la dispensa, el alumnado deberá contactar con el docente, que podría proponerle las adaptaciones que considere convenientes, siempre que garanticen la adquisición y adecuada evaluación de los resultados de aprendizaje previstos. El alumnado deberá mantener a lo largo de curso una comunicación fluida con el docente para que este le proporcione información sobre las fechas en que se realizarán esas actividades formativas y de evaluación, en caso de que su programación no estuviese ya fijada y a disposición del alumnado en el momento de la concesión de la dispensa.
Asignatura con posibilidad de dispensa: Sí

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

VII.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

VII.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

VII.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

VIII.-Recursos y materiales didácticos

Bibliografía básica

Monografías
Baker, M. (Ed.). (2019). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.
Bowker, L. (2002). Computer-aided translation technology: A practical introduction. University of Ottawa Press.
Bowker, L., & Pearson, J. (2002). Working with specialized language: A practical guide to using corpora. Routledge.
Kenny, D. (Ed.). (2022). Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. Language Science Press. https://langsci-press.org/catalog/book/342
Koehn, P. (2009). Statistical machine translation. Cambridge University Press.
Koehn, P. (2020). Neural machine translation. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/9781108608480
Maci, S. M., & Sala, M. (Eds.). (2022). Corpus linguistics and translation tools for digital humanities: Research methods and applications. Bloomsbury.
Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., & Doherty, S. (Eds.). (2018). Translation quality assessment: From principles to practice. Springer.
Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). Introducing translation studies: Theories and applications (5.ª ed.). Routledge.
Pym, A. (2014). Exploring translation theories (2.ª ed.). Routledge.
Artículos y capítulos
Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. En M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (Eds.), Text and technology: In honour of John Sinclair (pp. 233–250). John Benjamins.
Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. En H. Somers (Ed.), Terminology, LSP and translation (pp. 175–186). John Benjamins.
Moorkens, J., Toral, A., Castilho, S., & Way, A. (2018). Translators' perceptions of literary post-editing using statistical and neural machine translation. Translation Spaces, 7(2), 240–262. https://doi.org/10.1075/ts.18014.moo
O'Brien, S. (2022). How to deal with errors in machine translation: Post-editing. En D. Kenny (Ed.), Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence (pp. 119–142). Language Science Press.
Sánchez-Gijón, P., & Kenny, D. (2022). Pre-editing for a global audience. En D. Kenny (Ed.), Machine translation for everyone (pp. 97–117). Language Science Press.
Toral, A. (2019). Post-editese: An exacerbated translationese. En Proceedings of the 3rd Workshop on Neural Generation and Translation (pp. 273–281). Association for Computational Linguistics. https://doi.org/10.18653/v1/D19-5632
Normas y estándares
ISO 17100:2015. Translation services – Requirements for translation services. International Organization for Standardization. https://www.iso.org/standard/59149.html
ISO 18587:2017. Translation services – Post-editing of machine translation output – Requirements. International Organization for Standardization. https://www.iso.org/standard/62970.html

Bibliografía complementaria

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

Sinclair, J. (2005). *Corpus and Text: Basic Principles*. In M. Wynne (Ed.), *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*. Oxbow Books.
McEnery, T., & Hardie, A. (2011). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge University Press.
Jockers, M. L. (2013). *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*. University of Illinois Press.
Schmidt, B. (2021). "Artificial Intelligence and the Humanities: What LLMs Can (and Cannot) Do". *Digital Scholarship in the Humanities*, 36(2), 233–249.
Gallego, A. J. & Priani, E. (eds.) (2018). *Humanidades digitales: Miradas hacia la complejidad*. UNAM / HDH.
Pérez Fresno, I. (2021). Las herramientas digitales en el análisis de traducciones: una aproximación cualitativa al análisis de la traducción de literatura infantil. *Revista de Humanidades Digitales*, *6*, 151–166. https://doi.org/10.5944/rhd.vol.6.2021
Software CAT y herramientas de traducción asistida
SDL Trados Studio / RWS Trados – Sistema de traducción asistida por ordenador con memoria de traducción y gestión terminológica.
https://www.trados.com
memoQ – Plataforma CAT con funciones de gestión de proyectos, memoria de traducción y TM colaborativa.
https://www.memoq.com
MateCat – Herramienta CAT de código abierto y basada en web, con integración de traducción automática.
https://www.matecat.com
OmegaT – Herramienta CAT de código abierto multiplataforma.
https://omegat.org
Weblate – Plataforma de localización y traducción colaborativa, orientada a software de código abierto.
https://weblate.org
Sketch Engine – Corpus y explotación terminológica para apoyo a la traducción especializada.
https://www.sketchengine.eu
OPUS – Colección de corpora paralelos multilingües de acceso abierto.
https://opus.nlpl.eu
IATE (Interactive Terminology for Europe) – Base de datos terminológica multilingüe de las instituciones de la UE.
https://iate.europa.eu
EuroParl Corpus – Corpus paralelo multilingüe de debates del Parlamento Europeo, ampliamente utilizado en investigación sobre traducción automática.
https://www.statmt.org/europarl/
DeepL – Sistema de traducción automática neuronal con API para integración en flujos de trabajo.
https://www.deepl.com/pro-api
OPUS-MT – Modelos de traducción automática de código abierto basados en MarianMT.
https://github.com/Helsinki-NLP/Opus-MT

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

IX.-Profesorado	
Nombre y apellidos	CRISTINA MUÑOZ DE LA VIRGEN
Correo electrónico	cristina.munozv@urjc.es
Departamento	Artes y Humanidades
Campus de impartición	Fuenlabrada
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico

Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0
Nombre y apellidos	JOSÉ RAMÓN CRUZ ESCUDERO
Correo electrónico	joseramon.cruz@urjc.es
Departamento	Artes y Humanidades
Campus de impartición	Aranjuez
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0
Nombre y apellidos	LETICIA GONZÁLEZ CORRALES
Correo electrónico	leticia.gonzalez@urjc.es
Departamento	Artes y Humanidades
Campus de impartición	Fuenlabrada
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	1
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.

Nº de evaluaciones positivas Docentia	2

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:55 | Hash: 594d8c152356403cc4bace2f6ace0e21.